

Dr. Ioannis E. Saridakis – Short Curriculum Vitae (February 2023)

Personal information

Place and date of birth: Heraklion, Crete, 16 October 1968

Office address (National and Kapodistrian University of Athens): 4, Dragatsaniou rd., GR-10 559 Athens

Home address: 39, Eressou rd., GR-10 681 Athens

Email: iesaridakis@gmail.com, iesaridakis@uoa.gr

Web (academia): <https://uoa.academia.edu/IoannisSaridakis>

Tel.: (+30) 2 103 689 578 (office); (+30) 2 155 255 895 (home); (+30) 6 977 771 190 (mobile)

Google Scholar: Ioannis Saridakis (citations: 200, h-index: 8, i-10 index: 5 – Feb. 2023)

Studies

(1999) PhD in Translation Science and Corpus Linguistics. Thesis title: “A Methodological Approach to Terminography Procedures: Case Study on the Structuring of an English-Greek Dictionary of Defence Terms”. Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University. (Greek National Documentation Centre <ekt.gr> thesis #15 688, in Greek).

(1993) BA in Translation (Specialised in economic, technical and scientific Translation EN-EL, FR-EL and EL-EN). Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University.

Academic employment

(2013-) Faculty member (currently Associate Professor) of the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies, School of Economics and Political Science, National and Kapodistrian University of Athens. Corpus Linguistics and Translation Studies.

(2000-2012) Faculty member (Lecturer, Tenured Assistant Professor) of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University. Specialised EN-EL translation and Translation Technology.

(2016, July) Visiting scholar, Department of Translation and Interpreting, University of Innsbruck (Austria), IATI International Summer School “SummerTrans VII”. Workshop organisation and lectures in “Corpus Linguistics in Translation and in Translation Studies”.

(2014-) Visiting professor. Department of Russian language and literature of Slavic Studies, School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens.

(2017-2018) Visiting researcher. Department of English Language and Linguistics, Lancaster University, UK (September 2017-August 2018).

Research, organisational and administrative positions and tasks (in academic and research institutions)

1. Independent expert of the Hellenic Foundation for Research and Innovation (HFRI); area: Humanities and Arts (September 2021-).
2. Coordinator of the Internal Evaluation Team (OMEA), Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies, National and Kapodistrian University of Athens (September 2020-).
3. Deputy President of the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies, National and Kapodistrian University of Athens, School of Economics and Political Science (and hence member of the University Senate) (September 2020-August 2024).
4. Ordinary member of the Research Committee (Special Account for Research Grants) of the National and Kapodistrian University of Athens (January 2021-).
5. Guest editor (vol. 8 no. 2, 2020), *Journal of Language Aggression and Conflict (JLAC)*, “Discourses of aggression in Greek computer-mediated communication” <bit.ly/3cFtpu5>.
6. Academic visitor of the ESRC Centre for Corpus Approaches to Social Science (CASS), Lancaster University, UK. Research programme: Populism and Discourse Analysis (October 2017-August 2018).
7. Member of the scientific board TRANSLATA III (3rd Int Conf on Translation and Interpreting Studies “Redefining and refocusing Translation and Interpreting Studies”, 87-9 Dec. 2017) και Chair of the Corpus-based Translation Studies plenary session, Universität Innsbruck <goo.gl/9XaKmR>.
8. Member of the committee of reviewers of EUROPHRAS 2017 (“Computational and corpus-based phraseology. recent advances and interdisciplinary approach”, Europäische Gesellschaft für Phraseologie, ELRA. London 13-14.11 2017) <goo.gl/kMifnT>).
9. Scientific coordinator of the Greek semantic tagger development team, by adapting the USAS (UCREL Semantic Analysis System) – partners: University Centre for Computer Corpus Research on Language (UCREL), Lancaster University, National and Kapodistrian University of Athens, Institute for Language and Speech Processing (September 2016).
10. Member of the scientific board of the Institute for the Mediterranean Series (European Public Law Organisation [EPLO]) <eplo.eu> (2016-).

11. Co-ordinator and member of the research team of the “Actions against radicalisation and extremism” programme of the Centre for Security Studies <<http://www.kemea.gr>> (programme co-funded by the EU Internal Security Fund of the DG Migration and Home Affairs) (February - July 2016).
12. Member of the UoA Committee for the National Strategic Reference Framework (EU-funded projects) (2016-).
13. Member of the editorial review board of *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)* (ISSN: 2342-7205, Thomson Reuters Emerging Sources Citation Index <go.g1/NCRoor>) (2015-).
14. Member of the international advisory and reviewer board of the *International Journal of Arts, Humanities and Social Sciences* (ISSN: 2458-8199, ResearchBib-Academic Resource Index <go.g1/xLMGJt>).
15. Member of the Internal Evaluation Committee of the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the UoA (2013-).
16. Member of the R&D Committee of the School of Economics and Political Science of the UoA (2014-).
17. Deputy Academic Director of the Postgraduate Programme *Translation and Interpreting* of the UoA (2015-).
18. Deputy Director of the *Research Laboratory for Bilingualism, Sociolinguistics and Translation* of the UoA (2015-).
19. Director of the *Informatics Research Laboratory* of the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the UoA (2015-).
20. Editor and member of the international editorial board (Language, History and Culture) of the international refereed journal *Civitas Gentium* (ISSN: 1792-9474) (2011-).
21. Director of the *Working Papers* e-journal of the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the UoA (<<http://workingpapers.turkmas.uoa.gr>>, 2013-).
22. Head of development and editor of the English component of the website of the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the UoA (en.turkmas.uoa.gr, January 2013-).
23. Editor of the *Guide of Studies* (English edition) of the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the UoA (<go.g1/GXfN8k>, 2013-2014).
24. Member of the scientific committee of the workshop on “The semantic field of emotions: cross-thematic and cross-linguistic approaches”, *11th Int Conf on Greek Linguistics (ICGL)*, Rhodes, 26-29 September 2013.
25. Member of the scientific committee for the investigation and computational codification of emotions in language, Institute of Language and Speech Processing (ILSP, 2012-).
26. Head of the design, development and support of the IT lab of the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the UoA (using Linux and open-source software) (2011-).
27. Member of the central research team of the “MultInter” project “Multi-word units and expressions of Modern Greek. Extraction of data from corpora: lexical, syntactic and semantic analysis and compilation of a conceptual lexicon. Psycholinguistic and sociolinguistic approaches” (“Thales” operational programme; project participants: “Athena” Research Centre (ILSP), Ionian University, Aristotle University of Thessaloniki, National and Kapodistrian University of Athens [UoA], National Technical University of Athens [NTUA], University of Patras and Centre national de la recherche scientifique [CNRS, Paris]) (2011).
28. Member of the organising committee of the *XXXIIIe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle (SILF 2010)* (October 2010, Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University. See: Tsigou, M., Costaouel, D. (éd). 2013. *Traduction. Changement en Syntaxe. La personne. Approches fonctionnalistes. Actes du 33e colloque international de linguistique fonctionnelle. Corfou 11-16 octobre 2010* (ISBN: 9786188098800).
29. Scientific co-ordinator (design, pilot implementation and management) of the Apprenticeship programme of the Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting (Ionian University, 2009-2012).
30. Examiner of the State Scholarships Foundation (IKY) for postgraduate programmes in Greece and in the EU (subject area: “Theory, practice and didactics of Interpreting”; academic terms: 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010 and 2010-2011).
31. Member of the Steering Committee of the Postgraduate Programme *Science of Translation* of the Ionian University. Scientific co-ordinator of the “Translation and new technologies” specialisation route of the Programme. Responsible for the organisation and development of the CAT laboratories of the programme and contribution to the development of the Documentation unit of the DFLTI, as part of the postgraduate programme organisation (2001-2010).
32. Scientific co-ordinator (design and management) of the IT infrastructure for the (Drupal) CMS-based website of the Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University (2007-2010).
33. Scientific co-ordinator of the project “Equipment infrastructures of Postgraduate Programmes” (co-funded by the European Regional Development Fund) (Ionian University, 2001-2005).
34. Member of the Institutional Research Committee (Special Account for Research Grants, SARG) of the Ionian University (2007-2010).
35. Scientific co-ordinator of the design and development of technical and IT infrastructures of the Interpreting specialisation, Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University (2002-2010).
36. Scientific and managerial co-ordination of the project for the development of conference and interpreting equipment of the Ionian University (new building of the School of History and Translation-Interpreting, 2009-2010).

37. Participant in the “NATO Tours 2006” programme; co-organised by the US mission in Brussels and the American Embassy of Athens (grant no. S-GR100-06-GR-063) (July 2006).
38. Researcher at the Defence Analyses Institute of the Greek Ministry of Defence and co-ordinator of its “Defence doctrine” sector (2004-2005).
39. Scientific collaborator of the General Staff of the Minister of Defence - member of the central audit committee for the evaluation of project “Translation of historical texts of the Military History Directorate (DIS)” (in the context of the “Information Society” strategic programme) (2005).
40. Scientific collaborator of the Political Analysis and Crisis Management department of the Greek Ministry of Defence (2005, May-December).
41. Scientific collaborator of the Translation Directorate of the Greek Ministry of Defence, for the recruitment of military translators and interpreters (2003-2012).
42. Institutional co-ordinator of the “New infrastructures” project (co-funded by the ERDF and the Ministry of Education, Ionian University, 2002-2003).
43. Scientific collaborator of the Centre for International and European Economic Law (CIEEL <ciel.gr>) in the context of the PHARE Institution Building programme (Bulgaria BG99/IB/JH-04 “Strengthening of the Independence of Judiciary and of the Capacity of the Ministry of Justice for harmonization to the acquis”, funded by the DG Enlargement of the EC). Design of the CAT infrastructures and HR management of Bulgaria’s national translation unit (2000-2001).
44. Collaborator of the Athens Olympic Games Organisation Committee (ATHOC) - study and design of the language support unit (head of the study team at the applied research unit of the Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University, 2000-2001).
45. Scientific collaborator of NATO’s Joint Command Southcent (JCSC) for recruiting Greek-speaking translators and interpreters (organised by SHAPE, 2000).
46. Scientific co-ordinator of the “Language Technologies” joint research programme in terminology and terminography (Ionian University, National Technical University of Athens and Decision SA, 1998).
47. National representative at the Grotius EU programme (2001/GRP/015) - Equal access to Justice across languages and cultures in the EU <g00.gl/wuQ00A>. Participation in the closing meeting (Antwerp, 14-16 November 2002) in relation to translators’ and interpreters’ codes of ethics (2001-2002).
48. Researcher of the “Interreg II, Greece-Italy” programme. Area of research: “Methodology of translation-oriented research” (2000).

Publications

Books

1. Saridakis, I.E. 2010. *Corpora and translation. Theories and applications*. Athens: Papazisis (ISBN: 9 789 600 224 542, in Greek).
2. Saridakis, I.E. *Specialised Translation and Translation Technology*. Athens: Papazisis (forthcoming 2022, in Greek).
3. Saridakis, I.E. *Corpus-assisted (Critical) Discourse Analysis: A sociolinguistic approach* (provisional title, forthcoming 2023, in Greek).

Journal articles

1. Hatzidaki, O., and Saridakis, I.E. 2020. Discourses of aggression in Greek digitally-mediated communication. An overview of published research. Editorial. *Journal of Language Aggression and Conflict* 8.2, 147-155 (doi: 10.1075/jlac.00043.edi).
2. Saridakis, I.E., and Mouka, E. 2020. A corpus study of outgrouping in Greek radical right CMC discourses. *Journal of Language Aggression and Conflict* 8.2 (doi: 10.1075/jlac.00038.sar - online first [August 2020]: <bit.ly/3h2DJy5>).
3. Saridakis, I.E. and Mouka, E. 2017. Pragmatic aspects in AVT: A corpus-driven critical discourse approach. *Civitas Gentium* 5.4, 115-133 <bit.ly/2FTmcYc>.
4. Saridakis, I.E. 2016. Developing and exploiting linguistic resources in research and didactics of Specialised Translation. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 4(1), 127-138 <g00.gl/pLdn9B>.
5. Saridakis, I.E., Mouka, E., Kostopoulou, G. 2016. The political discourse semantics of Greek neo-nationalist ideology: Coherence and intertextuality. *Quaderni di AION* 4. Linguaggio, Ideologia e loro rappresentazioni, ed. by Alberto Manco. Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 115-150.
6. Saridakis, I.E., Kazantinou, E. 2016. An empirical, process- and product-focused formative evaluation model in translation studies. *Civitas Gentium* 4.1, 33-48 (in Greek).
7. Saridakis, I.E. 2016. Lexical and semantic information in corpus linguistics. *Civitas Gentium* 4.1, 221-270 (in Greek).
8. Saridakis, I.E. 2015. Probabilistic laws and risk aversion in translation: a case study in translation didactics. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E* (CTTL E 2015, ISSN: 2342-7205), 196-245.
9. Saridakis, I.E. 2013. Cross-linguistic semantics of International Law. A Corpus-informed translation of A. Cas-

- sese's *International Law* into Greek. *Linguistica Antverpiensia New Series*. 12/2013. Special Issue on "Research Models and Methods in Legal Translation", 197-215.
10. Saridakis, I.E. 2011. Parallel and comparable corpora in translation: Theory, research and didactic aims. *Civitas Gentium* 1.1, 131-158 (in Greek).

Book chapters

1. Saridakis, I.E. 2017. Golden Dawn and the traits of extreme right-wing discourse amidst the Greek crisis. In: Hatzidaki, O., Goutsos D. (eds). *Greece in crisis: Combining critical discourse and corpus linguistics perspectives*. Discourse Approaches to Politics, Society and Culture. Amsterdam: John Benjamins, 375-412 <doi: 10.1075/dapsac.70.11sar>.
2. Mouka, E. and Saridakis, I.E. 2017. Golden Dawn in the media and the Greek crisis: Realities, allusions and illusions. In: Hatzidaki, O., Goutsos D. (eds). *Greece in crisis: Combining critical discourse and corpus linguistics perspectives*. Discourse Approaches to Politics, Society and Culture. Amsterdam: John Benjamins, 331-374 <doi: 10.1075/dapsac.70.10mou>.
3. Mouka, E., Saridakis, I.E. and Fotopoulou, A. 2015. Racism goes to the movies: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. In: Fantinuoli, C., Zanettin, F. (eds). *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press (Translation and Multilingual Natural Language Processing 1), 35-70 <g00.g1/J4AU15 >.
4. Giouli, P., Fotopoulou, A., Mouka, E. and Saridakis, I.E. 2013. Annotating sentiment expressions for lexical resources. In: Blumenthal, P., Novakova, I., Siepmann, D. (eds). *Les émotions dans le discours - Emotions in Discourse*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 281-295.
5. Saridakis, I.E. 2012. Translator's post-face. In: Cassese, A. *International Law*. Athens: Gutenberg, xiii-xxxv (in Greek).
6. Saridakis, I.E. 2012. Interference and standardisation in the translation of specialised scientific texts: Towards a probabilistic descriptive-hermeneutic model of specialised translation performance. In: Gavriilidou, Z., Efthymiou, A., Thomadaki, E., Kambakis-Vougiouklis P. (eds). *Selected papers of the 10th International Conference of Greek Linguistics*. Komotini: Democritus University of Thrace, 1110-1127. <g00.g1/jx0XdF > (ISBN: 9789609948678).
7. Kostopoulou, G. and Saridakis, I.E. 2011. Revision in professional translation. *Dictio* 4. Corfu: Ionian University, 193-237 (in Greek).
8. Saridakis, I.E. 2011. Andrew Chesterman's contrastive text linguistics and translation universals *Dictio*. 4. Corfu: Ionian University, 129-161 (in Greek).
9. Saridakis, I.E. 2011. Parallel and comparable corpora in translation: Theory, research and didactic aims. *Dictio* 4. Corfu: Ionian University, 443-476 (published also in *Civitas Gentium* 1.1, in Greek).
10. Saridakis, I.E. and Kostopoulou, G. 2007. Modern trends in the pedagogy of specialised translation: LSP, text typology and the use of IT tools. Ahmad, K. & Rogers, M. (eds). *Evidence-based LSP. Translation, Text and Terminology*. Bern: Peter Lang, 573-584.
11. Saridakis, I.E. 2000. Technical translation training. The methodological implications of new technologies in the approach of scientific terminology. In: Mejri, S., Baccouche T., Clas A., Gross G. (eds). *La Traduction: Diversité Linguistique et Pratiques Courantes*. Tunis: Centre d'Études et de Recherches Économiques et Sociales [CERES] Série Linguistique 11, 175-182 - see also *Index des Cahiers du CERES* 126 [2003], 247 (ISBN: 9789973902122).

Conference proceedings (peer-reviewed)

1. Saridakis, I.E. and Mouka, E. 2017. Representations of refugees, asylum seekers and immigrants in the Greek press (2010-2016): a critical corpus-driven study. *Proc Conf Europe in Discourse*, Athens 23-25 Sept. 2016, 408-429 <bit.ly/2IxsgXx>.
2. Saridakis, I.E. 2017. Language resources in the practice and didactics of specialised translation. *Proc Italoelennica. Greek-Italian workshops on language and translation*. Athens: National and Kapodistrian University of Athens, 61-78.
3. Mouka, E., Giouli, V., Fotopoulou, A. and Saridakis, I.E. 2012. Opinion and emotion in movies: a modular perspective to annotation. *Proc 4th Int Workshop on Corpora for Research on Emotion, Sentiment & Social Signals (ES³ 2012)*. Istanbul, Turkey.
4. Saridakis, I.E.. and Kostopoulou, G. 2003. Methods and the role of revision in academic and professional environments of translation. *Proc. of the 4th FEDER.CEN.TR.I. Conference: The Translation Industry Today: Communication, Standardisation, Education*. Bologna, 10-11 October 2003, 68-82.
5. Kostopoulou, G. and Saridakis, I.E. 2003. Textlinguistics and translation: Intentionality and its contribution to the translation process. *Proc of the 6th Int Conf of Greek Linguistics*. Rethymno: University of Crete (Linguistics Laboratory) (e-ISBN: 9608826802, in Greek).
6. Saridakis, I.E.. and Kostopoulou, G. 2003. Modern trends in specialised translation didactics: LSP, text typology and the use of IT tools. *Proc 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge. Guildford: 18-22 August 2003*. Guildford: University of Surrey, 499-502 (ISBN: 1844690075).

7. Saridakis, I.E. and Kostopoulou, G. 2001. Didactics of translation of specialised pragmatic texts: Text typology, specialised terminology and the use of modern translation technologies. *Proc 3rd Int Conf Greek Language and Terminology - Athens 1-3 November 2001*. Athens: Greek Society for Terminology (ELETO), 221-232 (ISBN: 9688606926, in Greek).
8. Saridakis, I.E. 2000. Terminology and terminography in the modern translation environment. A case study on terminology extraction and documentation. *Proc 1st International Symposium on Specialised Translation. Barcelona: 2-4 March 2000*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 186-189 (ISBN: B127602001).
9. Saridakis, I.E. 1999. State of the art technologies and translation: new trends in the methodological training of translators. In: Pantelodimos, D. (ed). *Translation. Proceedings of the International Symposium (25-27 November 1999)*. Athens: National and Kapodistrian University of Athens, 209-222 (in Greek).

Recent conference presentations and lectures (indicative list)

1. Saridakis, I.E., and Hatzidaki, O. 2021. “Boy, do I love your sources on the Spanish civil war!”: User-generated norms of political debate in alternative online media – The case of Athens Indymedia. *17th International Pragmatics Conference*, International Pragmatics Association (IPra). Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), 27 June – 2 July 2021 <bit.ly/3V1x1oW>.
2. Mouka, E., and Saridakis, I.E. 2018. “Bad language” in film translation. A corpus-driven study. *Corpora and Discourse International Conference*, Lancaster University, 22-24 June 2018 <bit.ly/2Rnr0tR>.
3. Saridakis, I.E., and Tomara, O. 2017. Didactics of Translation of economic, legal and technical texts: Curriculum design and teaching methodology. *Italoellenica II Conf. Greek-Italian workshops on language and translation*. National and Kapodistrian University of Athens, November 2017 (in Greek).
4. Mouka, E., and Saridakis, I.E. 2017. Facets of nationalism: Representations of hate on the Greek Internet. *Proc 13th International Conference on Greek Linguistics (ICGL 13)*, London: University of Westminster, 7-9 September 2017 <goo.gl/7LGcTZ>.
5. Saridakis, I.E., Mouka, E. 2016. Immigrants, refugees and asylum seekers in Greece. A critical corpus-driven analysis of journalistic discourse. *Int Conf Europe in Discourse: Identity, Diversity, Borders*. Athens, 23-25 September 2016 <goo.gl/zLj6AD>.
6. Saridakis, I.E. 2015. Investigating the ideological discourse of Golden Dawn. Realities and perceptions. *Meeting: Investigating Golden Dawn. Language, ideology and anti-semitism*. Jewish Youth of Greece, Athens, 22.12.2015 (in Greek, <<https://goo.gl/MdGMtF>>).
7. Saridakis, I.E. 2015. Developing language resources in the practice and didactics of specialised translation. *Meeting: Italoellenica. Greek-Italian workshops on language and translation*. National and Kapodistrian University of Athens, 25.11.2015 (in Greek, <goo.gl/kJ8Udc>).
8. Saridakis, I.E. 2015. Language resources: development and use in the didactics of specialised translation. *International conference: FLT in tertiary education IV: Economy and foreign languages*. Technological Educational Institute of Epirus, Igoumenitsa, 15-17.10.2015 (in Greek, <goo.gl/oT6G4x>).
9. Saridakis, I.E. 2015. Political and legal pragmatemes in academic discourse: A corpus-driven study and lexicographic analysis in the field of International Law. Descriptive and didactic implications. *Int Conf Rethinking Language, Diversity and Education (RLDE)*. University of Toronto, University of the Aegean, University of Crete. Rhodes, 28-31 May 2015 <goo.gl/9MbBdE>.
10. Saridakis, I.E. 2015. Translation-oriented corpus linguistics. Postgraduate Programme in “English Studies”. Dept. of English Language and Literature, School of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens, 12.3.2015 (lecture, in Greek, <goo.gl/5fIadR>).
11. Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. and Mouka, E. 2014. Structures of coherence and intertextuality. A corpus-driven study of political discourse semantics and Greek neo-nationalist ideology. *47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 47) - WS “Language, ideology and their representations: textual and pragmatic features”*. Split 11-14 September 2014, Adam Mickiewicz University, Poznań, Faculty of English and Department of Linguistics <goo.gl/2LjDyQ>.
12. Saridakis, I.E. and Mouka, E.. 2014. Pragmatic aspects in AVT: A corpus-driven critical discourse approach. *InATra - Interdisciplinary approaches to translation. International conference, 27-28 March 2014*. Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz (Poland) <goo.gl/4au67s>.
13. Saridakis, I.E. 2013. Interference and standardisation in trainee translators' renditions of scientific texts. Applying Toury's descriptive-hermeneutic model of translation performance. *46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE)*. Split, 18–21 September 2013. In: Gert De Sutter, Isabelle Delaere, Marie-Aude Lefer (eds). *International Workshop “New Ways of Analysing Translational Behaviour in Corpus-Based Translation Studies”*. Ghent University, Institut Libre Marie Haps <goo.gl/lGzC1X>.
14. Saridakis, I.E. and Kostopoulou, G. 2013. Explicitation as semantic and pragmatic disambiguation. A corpus-based study of translation strategies. *11th Int Conf of Greek Linguistics*, University of the Aegean. Rhodes, 26-29 September 2013 (in Greek, <goo.gl/dLa8ev>).
15. Mouka, E., Saridakis, I.E., Fotopoulou, A. and Giouli, P. 2013. Annotating racism. A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. *7th EST Congress. Translation Studies: Centres and Peripheries*,

Panel 4 “Corpus-based Translation Studies”. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germersheim, 29-31 August 2013 <goo.gl/TNpvYG>.

16. Kostopoulou, G., Saridakis, I.E. and Sella, E. 2013. Corpora in interpreting studies: Expanding the potential of corpus-based translation research into interpreting didactics. *Third International Translation Studies Conference (Translation: New Destinations)*, Istanbul 8-10 May 2013 (Yıldız Technical University, Faculty of Science and Letters, Department of French Translation and Interpreting).
17. Saridakis, I.E. and Kazantinou, K. 2012. Formative evaluation in TS: Towards an Empirical Assessment Model in the Process and Product of Translation. *Proc. Second T&R Forum (UBO-Lessius). Doing the Right Thing: Ethics and Deontology in Translation and Writing*. Antwerp, KU Leuven, 13-14 December 2012 <goo.gl/erQkAI>.

Other research and policy papers

1. Saridakis, I.E. 2018. Compiling a trilingual corpus to examine the political and social representation(s) of ‘people’ and ‘democracy’. ESRC Centre for Corpus Approaches to Social Science (CASS), Lancaster University (blog post) <bit.ly/3I0eUD3>.
2. Saridakis, I.E. 2016. Corpora and specialised terminology: the terminology of Geopolitics. Research deliverable of the “Digital Dictionary of Geopolitics and Geostrategy” project. Athens: National and Kapodistrian University of Athens <goo.gl/o568qT> (in Greek).
3. Mazis, I. Th. et al. 2006. *Geopolitical Approach for Greece’s New Defence Doctrine*. Athens: Geolab – Papazisis (ISBN: 9 600 219 958, contribution to chapters D and F, in Greek).
4. Saridakis, I.E., Michalakopoulos, G. and Perdikeas, P. 2005. Turkey’s EU perspective. *Geostratigiki* 8. Athens: Institute of Defence Analyses, 13-19 (in Greek).
5. Saridakis, I.E., Michalakopoulos, G. and Perdikeas, P. 2005. Turkey’s EU perspective. The context of negotiations and the developments after the EU-25 declaration. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 118*. Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
6. Saridakis, I.E. and Apostolopoulos, Ph. 2005. The US space strategy and the restructuring of the US armed forces. Resolutions for supremacy in space. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 112*. Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
7. Mazis, I. Th., Michalakopoulos, G. and Saridakis, I.E. 2005. Defence industry: RMA, RBA and public-private partnerships. Greece in its allied environment. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 93*. Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
8. Mazis, I. Th., Michalakopoulos, G. and Saridakis, I.E. 2005. The causes of terrorism and the possibilities for their elimination. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 80*. Athens: Institute of Defence Analyses and *Geostratigiki* 7, 17-43 (in Greek).
9. Michalakopoulos, G., Perdikeas, P., Saridakis, I.E. Tsiouma, V., Derdemezis, A., Tomara, O., Fola, D. and Psilos, Ch. 2005. The situation in the Middle East and Turkey: An overview and assessment. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 78*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
10. Apostolopoulos, Ph. and Saridakis, I.E. 2005. National Security Council: Internal structuring of pillars, functions and synergies. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 73*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
11. Apostolopoulos, Ph. and Saridakis, I.E. 2005. National Security Council: Structure and general description of sectors. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 63*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
12. Apostolopoulos, Ph. and Saridakis, I.E. 2005. The need to establish a National Security Council in Greece: Proposals and recommendations. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 60*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
13. Apostolopoulos, Ph. and Saridakis, I.E. 2005. A critical overview of the National Council on Foreign and Defence Affairs (KYSEA) and the need to establish a NSC. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 57*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
14. Mazis, I. Th., Saridakis, I.E., Michalakopoulos, G., Iliopoulos, I. and Grivas, K. 2004. Greek-Turkish relations in the light of Turkey’s EU accession. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 10*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).
15. Saridakis, I.E. and Michalakopoulos, G. 2004. An overview and assessment of the recommendation of the European Commission on Turkey’s progress towards accession. In: Mazis, I. Th. (ed). *Memorandum 9*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

Translated books and monographs

1. Cassese, A. 2012. *International Law*. Athens: Gutenberg [2005. Oxford: Oxford University Press] (686 pp., EN-EL, ISBN: 9 789 600 114 966).
2. Mazis, I. Th. et al. 2006. *Geopolitical approach for Greece’s new defence doctrine*. Athens: Geolab-Papazisis (EL-EN, ISBN: 9 789 600 219 958).
3. Mazis, I. Th. et al. 2005. Greece’s New Defence Doctrine. A Framework Proposal. *CRISSMA Working Paper 8-2005*. Milano: Facoltà di Scienze Politiche – Pubblicazioni del’ I.S.U. Università Cattolica (EL-EN, ISBN: 8 883 113 829).

4. Hidiroglou, P. 1996. *Characteristic features of Turkey's diplomatic attitude towards Greece*. Athens: Foundation for Mediterranean Studies. (EL-EN, ISBN: 9 789 607 482 034).
5. Le Beux, P. 1990. *Introduction à Pascal avec Turbo Pascal*. Athens: Singular Publications [1987. Paris: Sybex] (FR-EL).

Selected published translations, linguistic and translational editorships

1. Filis, G. 2008. *Russia and Turkey in the geopolitics of Eurasia & the theory of median space: Thesis-synthesis-anti-thesis*. PhD thesis, Durham University (EN-EL translation and editing, forthcoming).
2. Saridakis, I.E. (ed). 2013. *Civitas Gentium 3.1* (Special Issue. Theoretical aspects of Geopolitics in A. Davutoğlu's work: Critical presentation and case studies), 9-159 (Translation editing and revision EL-EN, <g00.g1/bUw010>; see specifically below, 3-5).
3. Gogos, K. 2013. Turkish and Muslim Minorities in A. Davutoğlu's geopolitical thought. *Civitas Gentium 3.1*, 133-141 (Translation EL-EN, <g00.g1/73M8LA>).
4. Mazis, I. Th. and Sgouros, G.-A. 2013. The Greek EEZ: Principles of a geopolitical analysis. *Civitas Gentium 3.1*, 109-132 (Translation EL-EN, <g00.g1/eYKBGo>).
5. Mazis, I. Th. and Sgouros, G.-A. 2013. Geographical distribution of methane hydrates and International geopolitics of energy: Resources in the Eastern Mediterranean. *Civitas Gentium 3.1*, 101-108 (Translation EL-EN <g00.g1/Dni99n>; published also in: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicae Geopoliticae*. Athens: Papazisis, 949-956).
6. Mazis, I. Th. 2013. Geopolitical analysis of the Greater Middle East system in the present juncture. *Regional Science Inquiry Journal V.1* (2013), 163-171 (Translation editing, EL-EN).
7. Mazis, I. Th. and Sgouros, G.A. 2012. The Greek EEZ: Principles of a geopolitical analysis. *Regional Science Inquiry Journal IV.2*, 139-158. (Translation EL-EN, <g00.g1/10B8w0>).
8. Mazis, I. Th. 2007. Establishing a National Security Council in Greece. Background, social and organisational context, strategic aims and objectives. *Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie 8*. Wien: Institut für Strategie und Sicherheitspolitik, 131-153 (Translation EL-EN; published also in: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicae Geopoliticae*. Athens: Papazisis, 463-488).
9. Mazis, I. Th. 2007. A geopolitical analysis of the recent Lebanon crisis and the broader implications (Summer 2006). In: Hecht, R. (ed). *Sicherheit und Recht zu Beginn des 21/ Jahrhunderts-Terrorismus und Ethnizität*. *Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie 8/2007* (Translation EL-EN; published also in: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicae Geopoliticae*. Athens: Papazisis, 537-569).
10. Mazis, I. Th. 2005. A geo-cultural perspective of global stability and security: The root causes of terrorism. *Defensor Pacis 17*. Special Conference Proceedings. Beijing/Athens: China Institute for International and Strategic Studies & DAI, 5-29 (Translation EL-EN; published also in: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicae Geopoliticae*. Athens: Papazisis, 517-536).
11. Mazis, I. Th. 2005. Geostrategic analysis of the current situation in the south-eastern Mediterranean: The case of the geostrategic position of Greece and the issue of "diplomatic time". *Defensor Pacis 16*, 7-20 (Translation EL-EN; published also in: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicae Geopoliticae*. Athens: Papazisis, 495-506).
12. Mazis, I. Th. 2005. Geopolitical presentation of the Cyprus issue in the present conjuncture. *Defence Analyses Institute/IAA Conf Proc 6*. Beijing: China Institute for International Strategic Studies, 35-40 (Translation EL-EN; published also in: Mazis, I. Th. 2015. *Dissertationes Academicae Geopoliticae*. Athens: Papazisis, 489-494).
13. Mazis, I. Th. [1996]. *Geopolitics of waters in the Middle East* [Γεωπολιτική των Υδάτων στη Μέση Ανατολή]. Athens: Papazisis. Translation EN-EL of seven (7) chapters, pp. (a) 71-82, (b) 93-97, (c) 102-105, (d) 110-111, (e) 205-214, (f) 305-308, (g) 309-314 and EL-EN of the Conclusions (i) 373-381 (ISBN: 9 789 600 215 189).
14. Mazis, I. Th. 2001. *Friedrich Ratzel. Der Lebensraum*. Translated by Meropi Makri. Athens: Proskinio (Contribution to translation and linguistic editing, ISBN: 9 789 607 057 848).
15. Sella, E. 1998. La minorité turcophone musulmane du nord-est de la Grèce et les dernières évolutions politiques dans les Balkans. In: Mazis, I. Th. and Kentrotis, G. *Yearbook of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University*. Corfu: Ionian University, 405-447 (Translation FR-EL).

Corpora (compiled and used for research) and e-resources (indicative list)

1. Aligned translational corpus (EL, EN, FR). Design and development in the context of the Bilingualism, Sociolinguistics and Translation research laboratory of the UoA (12 m words; 2012-).
2. Multilingual aligned corpus of subtitles annotated for sentiment (Greek Modern, English, Spanish, transcripts/subtitles; time-aligned; semantic annotation, MPQA tagset). Metashare (ELDA) ref.: <g00.g1/QVf0jJ>. See also: Mouka, E., Giouli, V., Fotopoulou, A. and Saridakis, I.E. 2012. Opinion and emotion in movies: a modular perspective to annotation. *Proc 8th Int Conf on Languages Resources and Evaluation (LREC)* (2012-2014).
3. GD80. The ideological texts of Golden Dawn, with a focus on economic, social and political issues (75 texts; 83,586 words; time-span: March 2012-September 2013). A specialised sub-corpus of GD400 (2014-2015).
4. GD400. The ideological texts of Golden Dawn (352 texts; 382,558 words; time-span: March 2012-September 2013) (2014-2015).

5. HITL. EN translation of A. Hitler's *Mein Kampf* (289,445 words; 1939) (2014).
6. GOEB. EN translation of written texts and transcribed speeches by J. Goebbels (182,476 words; time-span: 1934-1945) (2014).
7. PRESSGD. Trilingual, full-text corpus of opinion articles on Golden Dawn (301 texts; 217,756 words, time-span: April 2012-December 2014). Sub-corpora: (a) KATH (*I Kathimerini*, 40 texts [in Greek]; 25,784 words); (b) TANEA (*Ta Nea*, 42 texts [in Greek]; 9,303 words); (c) TOVIMA (*To Vima*, 42 texts [in Greek]; 26,950 words); (d) AVGI (*I Avgi*, 30 texts [in Greek], 22,229 words); (e) EFSIN (*Efimerida ton Syntakton*, 35 texts [in Greek]; 25,117 words); (f) ENET (*Eleftherotypia*, 36 texts [in Greek]; 26,219 words); (g) RIZ (*Rizospastis*, 26 texts [in Greek]; 36,253 words); (h) ECON (*The Economist*, 7 texts [in English]; 7,208 words); (i) GUARD (*The Guardian*, 17 texts [in English]; 15,533 words); (j) LEM (*Le Monde*, 16 texts [in French]; 11,506 words), (k) LIB (*Libération*, 10 texts [in French]; 11,834 words) (2014-2015).
8. INTREL. Full-text bilingual corpus (EL, EN). Academic discourse. Field: International relations and politics. Time-span: 1995-2013. Size: 2.5 m words (2013-2015).
9. INTLAW. Full-text corpus (diachronic, parallel and comparable subcorpora, trilingual [EN, FR, EL]). Field: international law. Time span: 1977-2011. Size: 1.2 m words. Collection of international treaties, laws and scholarly work in the field (2009-2010).
10. MEMOR. Full-text, parallel, bilingual, monitor corpus (EL, EN). Includes all the textual material produced during the period of the Greek fiscal consolidation (2010-2016) by the Ministry of Finance and the "troika" (IMF, ECB, EC), including MoU texts, working documents, etc. Size: currently 800,000 words (2014-2016).
11. CGENT. Full-text multilingual monitor corpus containing all the articles published in *Civitas Gentium*. Participation to the national component of CLARIN (2011-).
12. Digital Dictionary of Geopolitics and Geostrategy. Trilingual corpus-based terminological resource <goo.gl/Rf0s91> Project co-ordination.
13. ELNAT. Greek radical right corpus (2001-2019), 90 m. words.
14. IMMIGR. Monitor newspaper corpus of Greek, thematically focused on the diachronic study of discourse on immigration (2,110 texts [*Kathimerini*, *To Vima*, *Efimerida ton Syntakton*], 1.2 m words (2010-).

Course material (indicative presentations, notes, handouts; indicative list)

1. "Corpus Linguistics in Translation and in Translation Studies" (SummerTrans VII summer course, University of Innsbruck & IATI) <goo.gl/jSg2wX>.
2. "Translation and Geopolitics" (e-learning course, 3 modules, UoA, in Greek, 126 pp.) <https://goo.gl/ioP7bA>.
3. Modules "Translation and Information Technology" (2 modules, theory and practice), "Terminology of EU Institutions" (e-learning course "Italian language and translation, UoA, in Greek).
4. Corpus Linguistics and Translation I. Introduction to Corpus Linguistics. Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies, UoA (in Greek) <goo.gl/FdUTQu>.
5. Corpus Linguistics and Translation I. General language and special languages. Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies, UoA (in Greek) <goo.gl/3sN0JC>.
6. "Translation technologies I" CAT principles and systems. Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies, UoA (in Greek) <goo.gl/xLJ7I>.
7. "Translation and interpreting: theory and practice I". Translation universals (Mona Baker, norms and probabilistic laws of translational behaviour. Dept. of Slavic Studies, UoA (in Greek) <https://goo.gl/mWzvnC>.
8. "Translation and interpreting: theory and practice I". The name and nature of translation studies (Holmes). Dept. of Slavic Studies, UoA (in Greek) <goo.gl/WJOfUj>.
9. "Translation and interpreting: theory and practice II". Cultural and functional approaches to translation. Dept. of Slavic Studies, UoA (in Greek) <goo.gl/eEpWCx>.
10. "Translation and interpreting: theory and practice II". Interpretation and interpreting studies. Dept. of Slavic Studies, UoA (in Greek) <goo.gl/pKP4ya>.

Other studies and University projects

1. Internal regulation of the Postgraduate Programme *Translation and Interpreting* of the UoA (authoring, revisions) (2015, in Greek <goo.gl/obmV1V>).
2. Study for the apprenticeship programme of the Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University (including the apprenticeship academic regulation) (2009, in Greek).
3. Study on the "Feasibility, co-ordination and development of IT infrastructures for the Postgraduate Programme *Translation Science* of the Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University" (2004, in Greek).
4. Saridakis, I.E. 2002. Human resources, CAT infrastructures and translation processes. Evaluation report and organisation proposal. Report submitted to the National Co-ordinator. *PHARE - Institution Building project "Strengthening of the Independence of Judiciary and of the Capacity of the Ministry of Justice for Harmonization to the Acquis"* (Bulgaria, BG 99/IB/JH-04; Centre for International and European Economic Law [CIEEL]).

5. Sella, E., Politis, M. and Saridakis, I.E. 2001. Proposal for “Restructuring the Postgraduate Programme *Translation Science*”. Corfu: Ionian University (study, in Greek).
6. Saridakis, I.E. 2001. Infrastructures and equipment to support the Postgraduate Programme *Translation Science*. Corfu: Ionian University (study, in Greek).
7. Saridakis, I.E. 2000. Evaluation report - Proposal for the design of the Language Support Unit of the Athens 2004 Olympic Games Organisation Committee. Corfu: Laboratory of legal, political, economic and technical translation (ENOPOTEM), Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University (study, in Greek).
8. Saridakis, I.E. 2000. Organisation proposal for the Language Support Unit of the Athens 2004 Olympic Games Organisation Committee. Corfu: Laboratory of legal, political, economic and technical translation (ENOPOTEM), Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University (study, in Greek).

Professional background

1989-2000: Translator and interpreter

1. “Phrasis” (Athens- and Corfu-based translation, interpreting and DTP company). Co-founder (September 2004) and head of the translation department (1995-2000). Language combinations: EN-EL, EL-EN, FR-EL, EL-FR. Translation and editing of legal, financial and technical texts (ca. 7.5 m words). Supervision and management of translation teams, terminology compilation, translation revision and quality control (TQA).
2. External contractor of the Translation Centre of the bodies of the European Union (1998-2001), of the Translation directorate of the European Parliament (1997-2001) and of the Translation service of the EC (1997-2001). Other major clients: Academy of Athens, Greek Parliament, AT&T France SA, French Chamber of Commerce in Greece, General Secretariat for Youth, International Centre of Mediterranean Studies (DIKEMME), Dromos consultancy SA, ICAP operational research consultants SA, National Institute for Labour, National Bank of Greece, National Technical University of Athens, Hellenic-American Union, Association of Greek Banks, Gaz Inter Association (Paris), McKinsey & Co., Lockheed Martin International, Orco SA (sub-contracting translation and localisation projects of IBM, Oracle, HP, Microsoft, Hewlett Packard, Volvo, Walt Disney, Michelin), WWF, Planet consultancy SA, Olympic Airways, Technical Chamber of Greece, Thomson-CSF, Thomson Airsys ATM, Trane Hellas Inc., Piraeus Bank, Xerox Language and Technology Centre UK, etc.
3. (1992-2000). Collaborator of the Athens-based European and national patents office “Vayanos-Kostopoulos”. Translation (EN-EL) of patents in Engineering, Chemistry, Biology, Medicine and Environmental Science (ca. 3 m words).
4. (1992-2000). Conference interpreting (EN-EL, simultaneous and consecutive) for the WWF, the Panteion University, the Ionian University, the University of Athens.

2022, April -

Professional translation and Corpus Linguistics research services. Professional address: 59, Eressou rd., GR-10 681 Athens.

Foreign languages and IT skills

English: C2 (Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University).

French: : C2 (Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University).

Certificate of Proficiency in English (Cambridge University, 1984).

Certificate of Proficiency in English (University of Michigan, 1985).

Certificat d’Études Supérieures (Institut français d’Athènes, 1985).

Mittelstufe II (Goethe Institut, 1986).

IT skills: seasoned Linux, MacOS and Windows user (including system administration). CAT tools. Corpus linguistics and lexicography/terminology software. Web-based CMS (Drupal, WordPress, etc.).

Membership in professional and scientific associations

International Pragmatics Association (IPrA), Association for Computational Linguistics (ACL), European Society for Translation Studies (EST), International Association for Greek Linguistics, Societas Linguistica Europaea (SLE), Translators Without Borders (TWB), International Language and Law Association (ILLA), International Association of Professional Translators and Interpreters (AIPTI), Greek Terminology Network (Athens office of the EU DG for Translation), Athens Scientific Association.